

국립국어연구원 소식

1. 송민 원장 중국 및 일본 방문

송민 원장은 '한·중·일 한자 표준화' 사업과 관련하여 '95년 9월 14일~9월 19일 중국과 일본을 방문하였다. 송 원장은 중국 국가어언문자공작위원회와 일본 국립국어연구소를 방문하여 한자 표준화 사업 전반에 대해 협의하였다. 특히 중국 국가어언문자공작위원회는 한자 표준화를 위해 상호 적극 협력할 것을 약속하였고, 표준화 대상, 사업 기간, 협의회 구성 등 표준화 사업 추진상의 제반 문제에 대하여 원칙적인 합의를 이루었으며, 일본 국립국어연구소와도 학술 교류 차원에서의 공동 협력을 약속하였다. 담당 연구원인 윤용선 학예연구사가 원장과 동행하였다.

2. 중국 연변대학 "Korean 규범 문제와 관련한 국제학술토론회" 참석

서중학 어문규범연구부장은 중국 연길의 연변대학에서 '95년 8월 3일~8월 4일에 열린 "Korean 어문규범 학술회의"에 한국 대표로 참석하였다. 서 부장은 이 회의에서 '사전 편찬 현황과 어문 규범'에 대하여 발표를 하였다. 북한 쪽에서는 4명이 참석하여 발표하였는데, 이번 학술회의를 통하여 참석자들은 모두 남북한과 국외 동포들의 어문 규범 통일을 위한 정기적인 학술 회의 개최의 필요성에 대해 공감하였다. 그리고 올 11월에 우리 원에서 개최할 한·중·일 삼국의 한자 표준화를 위한 국제학술회의의 중국측 대표 季恒全(국가어언문자공작위원회 어언문자응용연구소) 부소장과 만나 의견을 나누었다.

3. 한국어 전문가 국외 파견 및 재외 동포 한국어 교사 초청 연수

우리 원과 한국어문진흥회에서는 국가 정체성 확립과 민족의 문화적 동질성 회복을 위한 국외 동포 사회 문화 사업 지원 계획의 일환으로 재외 동포 한국

어 교사를 대상으로 1992년부터 파견 연수와 초청 연수를 실시하고 있다. 올해도 한국문화예술진흥원의 지원으로 한국어 전문가의 국외 파견과 재외동포 한국어 교사의 초청 연수를 다음과 같이 실시하였다.

I. 파견 연수

가. 파견 내역

1. 중국 길림(吉林)성 : 1995년 7월 16일(일) - 7월 30일(일)
홍운표(단국대 교수), 허철구(어문실태연구부 학예연구사)
2. 중국 헤이룽장(黑龍江)성 : 1995년 7월 16일(일) - 7월 30일(일)
최규일(어문실태연구부장, 제주대 교수), 김세중(어문실태연구부 학예연구관)
3. 중국 랴오닝(遼寧)성 : 1995년 7월 16일(일) - 7월 30일(일)
고영근(서울대 교수), 임동훈(어문자료연구부 학예연구사)
4. 러시아 사할린 : 1995년 7월 12일(수) - 7월 26일(수)
채완(동덕여대 교수), 강인선(어문규범연구부 학예연구관)
5. 우즈베키스탄 타슈켄트 : 1995년 6월 28일(수) - 7월 11일(화)
이동룡(성균관대 교수), 정호성(어문실태연구부 학예연구사)

나. 파견 연수 내용, 대상, 장소

1. 내용

- 가) 우리의 어문 규범
- 나) 우리말과 글의 역사
- 다) 국어 문법의 기초
- 라) 언어예절
- 마) 남북한 언어규범과 어휘의 비교 해설 등

2. 연수 대상, 장소

- 가) 중국 길림(吉林)성 : 소학교 교원 60여명(용정시 용정실험소학교)
- 나) 중국 헤이룽장(黑龍江)성 :
 - 1) 동포 교원 60여명(목단강시 조선족중학교)
 - 2) 동포 교원 60여명(海林시 조선족소학교)

- 3) 동포 교원 70여명(尙志시 조선족중학교)
- 4) 동포 교원 40여명(河東 조선족향)
- 다) 중국 랴오닝(遼寧)성 : 랴오닝(遼寧)성 시골출신 동포 교원 약 30명
(瀋陽市 省少數民族干部培訓中心)
- 라) 러시아 사할린 : 동포 교사 약 30명(사할린 한국교육원)
- 마) 우즈베키스탄 타슈켄트 : 동포 교사, 한국교육원 수강생 약 60여명
(타슈켄트 한국교육원)

II. 초청 연수

가. 피초청자

1. 중국(7명)

- 金現宇(남) : 延邊 教育學院 敎員
- 金京岩(남) : 東北三省 朝鮮文敎材製作辦公室 主任
- 朴泰衡(남) : 延邊大學 朝文系 副教授
- 金正烈(남) : 黑龍江省 哈爾濱市 省教育學院 民族敎研部 敎員
- 朴 一(남) : 黑龍江 新聞社 駐佳木斯市 記者站 站長
- 張賢煥(남) : 遼寧省 民族事務委員會 主任
- 白光律(남) : 遼寧省 朝鮮語文工作指導小組 辦公室 主任

2. 독립국가연합(7명)

- 윤류보비(여) : 우즈베키스탄 타슈켄트 한국어교사
- 최지나이다(여) : 우즈베키스탄 타슈켄트 주 치르치크시 교육처 부교육
감
- 강군자(여) : 카자흐스탄 침켄트시 한글학교 교사
- 김계라(남) : 카자흐스탄 과학아카데미 연구원
- 김순희(여) : 사할린 사범대 한국어과 교수
- 이순자(여) : 유즈노사할린스크시 제9학교 교사
- 김류드밀라(여) : 모스크바 러시아 한인학교 교사(제1,086학교)

나. 초청 기간 : 1995년 8월 9일 ~ 8월 23일

다. 연수 장소, 내용 및 담당자

1. 장소 : 서울시 평창동 북악파크호텔
2. 연수 내용 및 담당자 : 중국 동포들이 독립국가연합 동포들보다 한국어 구사능력이 뛰어나고, 또한 한국어 강의 내용에 대한 관심사도 서로 다르기 때문에 양 지역의 동포들을 분반해서 수업을 진행하였음. 그러나 공통 과목에 대하여는 합반하였음(중국 동포 : 어문규범 중심, 독립국가연합 동포 : 문법중심).
 - 가) 우리말과 글의 역사 : 송민(국립국어연구원장, 국민대 교수), 정연찬(서강대 교수), 안병희(서울대 교수)
 - 나) 어문 규범 : 서중학(어문규범연구부장, 영남대 교수), 이현희(서울대 교수), 김세중(어문실태연구부)
 - 다) 남북한 어문 규범과 어휘의 비교 : 권인한(어문실태연구부), 허철구(어문실태연구부)
 - 라) 국어 문법 : 박양규(성균관대 교수), 윤용선(어문규범연구부), 정호성(어문실태연구부)
 - 마) 언어예절 : 서정목(서강대 교수), 장소원(방송통신대 교수)
 - 바) 국어의 방언 : 최명옥(서울대 교수)
 - 사) 한국어의 이해 : 최규일(어문실태연구부장, 제주대 교수)
 - 아) 문화 유적지 답사·산업체 견학 : 경주 일원, 현충사, 세종대왕릉, 포항제철, 울산 현대자동차, 기흥 삼성전자

4. 일본어투 생활 용어 순화

우리 원은 광복 50주년 기념 사업으로 일본어투 생활 용어 702단어를 순화하였다. 일본어투 생활 용어는 순수 일본어, 일본식 한자어, 일본식 발음의 서구 외래어 들로 일상 생활에서 쓰이고 있는 어휘를 뜻한다. 문화체육부가 올해 초 이에 대한 순화 계획을 수립하고 우리 원이 용어들을 수집하여 시안을 마련하였으며 국어심의회 국어순화분과위원회(소위원회 2회, 본위원회 2회)에서 8월 25일에 대상 용어들을 최종 심의·의결하였다. 정부는 8월 31일에 이 순화한 용어들을 고시하였다. 정부가 순화한 용어들을 고시한 것은 이번이 처음이다.

이번에 순화한 용어들은 우리 원이 국어 사전의 일본어 어원 표제어와 문화체육부, 문교부(현 교육부), 총무처, 법제처 등 정부 기관에서 발간된 각종 순

화 자료집 등을 참고하여 일본어 어원 어휘를 검토하여 가려내고 여기에 새로 발굴한 일본어투 어휘를 추가하여 우리말로 순화한 것이다. 따라서 지금까지의 순화 결과를 재점검함과 동시에 총정리하는 의미를 지닌다. 문화체육부는 이번 순화 용어들을 10,000부의 책자로 발간, 보급하였다.

5. 바람직한 토론 문화 정착을 위한 세미나 개최

우리 원은 1995년 7월 6일(목)에 국립민속박물관에서 청소년, 주부, 교사 등 일반 시민 약 250여 명을 대상으로 바람직한 토론 문화 정착을 위한 세미나를 개최하였다. 이 세미나는 정부가 올해 범국민 운동으로 펼치고 있는 3대 생활 개혁 과제 중 하나인 '고운 말 쓰기'를 실천하는 뜻에서 개최한 것으로, 국민 모두 일상 생활에서 토론이 지니는 중요성을 인식하고 토론을 생활화하는 바람직한 문화를 형성하자는 데 그 목적이 있다.

이 세미나에서 성균관대의 姜信沆 교수가 '토론에 대한 제 검토'라는 내용으로 발제 발표를 하였으며, 수원대의 全英雨 교수가 '토론의 실태와 방법', 全澤堯 YMCA 명예회장이 '토론 문화는 한국 민주주의의 원류', 서울대의 朴甲洙 교수가 '토론의 언어와 표현', 한국평생교육원의 李珍鍾 원장이 '토론과 회의 진행 방법'이라는 제목으로 각각 주제 발표를 하였다.

이 세미나는 KBS 1TV와 한국영상KTV를 통하여 각각 녹화 방송함으로써 참석하지 못한 사람들도 그 내용을 알 수 있도록 하였다. 한편 문화체육부는 이 세미나에서 주제 발표한 주요 내용을 모아 책자로 발간, 배포할 계획이다.

6. 국외 동포 초청 강연

국립국어연구원은 국외에서 활동하고 있는 동포를 초청하여 아래와 같이 강연회를 가졌다.

가. 강사 : 張賢煥 (中國 遼寧省 民族事務委員會 主任)

나. 제목 : 중국 조선족의 생활과 활동 내용

다. 일시 : 1995. 8. 31. (목) 오전 10:30~12:00

라. 장소 : 어문규범연구부장실

7. 제8차, 제9차 정부언론외래어심의공동위원회 개최

정부언론외래어심의공동위원회는 1995년 7월 14일 제8차 회의를 열고 표기의 혼란을 보이는 외래어에 대해 심의를 하였다. 컴퓨터 통신 용어 web은 '웹'으로 표기하기로 하였고 catholic은 '카톨릭'에서 '가톨릭'으로 바꾸기로 결정하였다. 또한 '하루나'는 '왜갓'으로 순화해서 사용하기로 하였다. 위원회는 1995년 9월 5일 제9차 회의를 열어서 컴퓨터 프로그램명인 Windows의 한글 표기를 '윈도'로 표기하기로 결정하였다.

아래는 제1차부터 제9차까지 정부언론외래어심의공동위원회가 심의하여 결정한 사항을 모아 놓은 것이다.

제1차 회의 (1991. 9. 10.)

원어	한글	비고
Myanmar	미얀마	버마의 새 국명
Yangon	양곤	랑군의 새 이름
Czech and Slovak	체코슬로바키아	변경 없음
Mongolia	몽고, 몽골	몽고, 몽골을 병용하되 장차 몽골로 통일
Sankt Peterburg	(상트) 페테르부르크	레닌그라드의 새 이름

제2차 회의 (1991. 12. 10.)

원어	한글	비고
深圳	심천	
Belorus'	벨로루시 공화국 또는 백러시아 공화국	
Vilna, Vil'nyus, Vil'nius	빌뉴스	

제3차 회의 (1992. 1. 28.)

원어	한글	비고
	러시아 연방	
	우크라이나	
	벨로루시 공화국	
	몰도바 공화국	

아르메니아 공화국
 아제르바이잔 공화국
 카자흐스탄 공화국
 투르크메니스탄
 우즈베키스탄 공화국
 타지키스탄 공화국
 키르기스스탄 공화국
 그루지야 공화국
 독립국가연합

CIS의 번역을 통일

제4차 회의 (1992. 12. 23.)

(어휘 결정 사항 없음)

제5차 회의 (1993. 1. 19)

원어	한글	비고
	체코	국명
	슬로바키아	국명
diet	다이어트	
dramatic	드라마틱하다	
directory	디렉터리	
mania	마니아	
metaphor	메타포	
mystery	미스터리	
scholarship	스칼러십	
ironical	아이로니컬하다	
academic	아카데믹하다	
angel	에인절	
workshop	워크숍	
intonation	인토네이션	
information	인포메이션	
calendar	캘린더	
career	커리어	

copy	카피
copywriter	카피라이터
Klaxon	클랙슨
kit	키트
technocrat	테크노크라트
trot	트로트
tee shot	티 샷
paradise	파라다이스
festival	페스티벌
forum	포럼
propose	프러포즈
hightech	하이테크
hercules	허큘리스
hip	히프

제6차 회의 (1993. 8. 24.)

(어휘 결정 사항 없음)

제7차 회의 (1995. 5. 11.)

원어	한글	비고
AUM	음	진리교(일본)
brochure	브로슈어	
Discovery	디스커버리	미국 우주왕복선
el Ni o	엘니뇨	
extract	진액	에끼스나 엑기스를 순화함
Internet	인터넷	국제 정보 통신망
Juilliard	줄리아드	
KEDO	케도	한반도에너지개발기구
Lombard (street)	롬바드(가)	런던 금융 시장 중심지
Lombard (rate)	롬바드(금리)	독일 분데스뱅크 채권 담보 대출 금리
ombudsman	옴부즈맨	

puncture	펑크	
recruit	리크루트	
Throughbred	서러브레드	
pork cutlet	돈가스	(포크커틀릿은 동의어)
功夫	쿵후	
Gerry Adams	게리 애덤스	영국, 정치가
Madeline Albright	매들린 올브라이트	미국, 외교관
Kim Basinger	킴 베이신저	미국, 배우
Cindy Crawford	신디 크로퍼드	미국, 모델
George Gershwin	조지 거슈윈	
Newt Gingrich	뉴트 깅리치	미국, 하원 의장
Pamela C. Harriman	패밀라 해리먼	미국, 외교관
Alija Izebegovi	알리야 이제트베고비치	보스니아헤르체고비나의 정치가
Gary Edward Luck	게리 에드워드 럭	미국, 주한 미군 사령관
Tue Rohrsted	투에 로르스테드	덴마크, 주한 EU 대사
Arnold Schwarzenegger	아널드 슈워제네거	미국, 배우
John Shalikashvili	존 샬리카슈빌리	미국, 통합참모본부 의장
Jaime L. Sin	하이메 신	필리핀, 추기경
Andre Agassi	앤드리 애거시	미국, 테니스 선수
James Thomas Laney	제임스 토머스 레이니	미국, 주한 대사
James Wolfensohn	제임스 울펜손	미국, IBRD 총재
John Duetch	존 도이치	미국, CIA 국장
Juliette Binoche	줄리에트 비노슈	프랑스, 배우
Jürgen Habermas	위르겐 하버마스	독일, 철학자
Lothar de Maizière	로타어 데메지에르	독일, 전 동독 총리
Renato Ruggiero	레나토 루지예로	이탈리아, WTO 사무총장
Roman Herzog	로만 헤어초크	독일, 대통령

제8차 회의 (1995. 7. 14.)

원어	한글	비고
	자장면	
	왜갓	하루나를 순화

278 새국어생활 제5권 제3호('95년 가을)

web	웹	웹브를 변경함
slab	슬래브	
	휴대 전화	휴대폰을 순화
	헬기장	헬리포트를 순화
catholic	가톨릭	카톨릭을 변경함
staff	스태프	
radial tire	레이디얼 타이어	
wagon	왜건	
discothèque	디스코텍	
Houston Rockets	휴스턴 로키츠	미국, 농구 팀
Greg Norman	그레그 노먼	골프 선수
Jack Niclaus	잭 니클로스	골프 선수
Sitroën	시트로엥	자동차 회사
Colorado Rockies	콜로라도 로키스	미국, 농구 팀
Hesseltine	헤슬타인	영국, 정치가
Bob Doll	보브 돌	미국, 정치가
Shell	셸 사(단, 국내 고유 명사는 셸 사)	
Robin Hood	로빈 후드	
Budyonovsk	부도노프스크	러시아 지명
Squid system	스쿼드 시스템	
benchmarking	벤치마킹	
water spray	워터 스프레이	
netizen (network+citizen)	네티즌	
sports aerobics	스포츠 에어로빅스	
	스네이크보드	
	실버 체육	
cooling tower	쿨링 타워	
lifestyle	라이프스타일	
patrol	패트롤	
preview	프리뷰	
opinion	오피니언	
	트렌디 드라마	

foreign books	포린 북스	
action thriller	액션 스릴러	
cruise	빙하 크루즈	
Begum Khaleda Zia	베굼 칼레다 지아	방글라데시 총리
Carl Bildt	칼 빌트	스웨덴 전 총리
Georgiy F. Kunage	게오르기 쿠나제	주한 러시아 대사
Omar Sharif	오마 샤리프	미국 배우
Sharon Stone	샤론 스톤	미국 배우
Stephen W. Bosworth	스티븐 보즈워스	케도 사무총장
Willy Claes	빌리 클라스	나토 사무총장
齋藤邦彦	사이토 구니히코	일본 외무차관
Richter	리히터	지진 강도 단위

제9차 회의 (1995. 9. 5.)

원어	한글	비고
Windows	윈도	소프트웨어 이름
Fortune	포천	미국의 경제지
Infra(structure)	인프라	
NIMBY	넘비	(Not In My BackYard) 혐오 시설 (쓰레기 매립장이나 공해 배출 시설 등)을 배치하는 현상
Radovan Karadžić	라도반 카라지치	보스니아헤르체고비나의 세르비아계 지도자
Marlboro	말버러	미국 걸련 담배 이름
Anthony	앤서니	
Alfred Eisenstaedt	엘프리트 아이젠스타트	미국, 사진 작가
James Gustave Speth	제임스 구스타브 스페스	미국, 유엔개발계획(UNDP) 사무국장
phytoncide	피톤치드	나무에서 발산하는 살균력을 가진 방향성 물질
PIMFY	핼피	(Please In My Front Yard)

hectopascal	헥토파스칼	수익성 사업 등을 유치하려는 현상 기압의 단위(기호는 hPa). 밀리바(millibar;mb)를 대신 해 쓰기로 WMO에서 결정
村山富市	무라야마 도미이치	일본. 總理
河野洋平	고노 요헤이	일본. 副總理 겸 外相
田澤智治	다자와 도모하루	일본. 法務相
武村正義	다케무라 마사요시	일본. 大藏相
島村宣伸	시마무라 요시노부	일본. 文部相
森井忠良	모리이 주료	일본. 厚生相
野呂田芳成	노로타 호세이	일본. 農林水産相
橋本龍太郎	하시모토 류타로	일본. 通産相
平沼赳夫	히라누마 다케오	일본. 運輸相
井上一成	이노우에 잇세이	일본. 郵政相
青木薪次	아오키 신지	일본. 勞動相
森喜郎	모리 요시로	일본. 建設相
深谷隆司	후카야 다카시	일본. 自治相(國家公安委員長)
野坂浩賢	노사카 고켄	일본. 官房 長官
江藤隆美	에토 다카미	일본. 總務處 長官
高木正明	다카기 마사아키	일본. 北海道沖繩開發廳 長官
衛藤征士郎	에토 세이시로	일본. 防衛廳 長官
宮岐勇	미야자키 이사무	일본. 經濟企劃廳 長官
浦野休興	우라노 야스오키	일본. 科學技術廳 長官
大島理森	오시마 다다모리	일본. 環境廳 長官
池端清一	이케하타 세이이치	일본. 國土廳 長官